

**ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

факультет математики та інформатики

Кафедра іноземних мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Технічний переклад (англійська)

Освітня програма Магістр

Галузь знань 12 Інформаційні технології

Спеціальність 123 Комп'ютерна інженерія

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “29” 08 2022 р.

м. Івано-Франківськ - 2022

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Компетентності
5. Результати навчання
6. Організація навчання курсу
7. Система оцінювання курсу
8. Політика курсу
9. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Технічний переклад (англійська)
Викладач (-і)	Поміркована Тетяна Валентинівна
Контактний телефон викладача	099 636 82 24
Е-mail викладача	tetiana.pomircovana@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Практичні заняття
Обсяг дисципліни	90 годин (3 кредита ЄКТС)
Посилання на сайт дистанційного навчання	
Консультації	
2. Анотація до курсу	
<p>Структура курсу: Програма навчальної дисципліни складається з двох змістових модулів: Модуль 1. «Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю» Модуль 2. «Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема».</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Метою викладання навчальної дисципліни “Технічний переклад (англійська)” є навчити студентів практично застосовувати знання з теорії перекладу, користуватися фаховою спеціалізованою літературою та словниковим фондом; сформувані у студентів магістрів навички читання та письмового перекладу з англійської мови на українську і навпаки, розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою.</p>	
<p>В результаті освоєння дисципліни студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • граматичні структури, необхідні для читання, реферування та анотування професійної літератури; • класифікації видів перекладу, адекватності та еквівалентності перекладу; • прагматичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу; • основні закономірності процесу перекладу; • основні напрями перетворення тексту в процесі перекладу, редагування; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • визначати характер реципієнтів перекладу та тип перекладацького матеріалу; • здійснювати попередній перекладацький аналіз тексту; • виробляти цілісну стратегію перекладу тексту з урахуванням завдання та мети перекладу • здійснювати високоякісний письмовий переклад на основі комплексного обліку смислової структури оригіналу та побудови грамотного і зв’язного тексту; • правильно оформляти текст перекладу відповідно з нормами і узусом 	

мови перекладу.			
4. Компетентності			
5. Результати навчання			
6. Організація навчання курсу			
Обсяг курсу			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції		14	
семінарські заняття / практичні / лабораторні		16 годин	
самостійна робота		60 годин	
Ознаки курсу			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
2	123 Комп'ютерна інженерія	1	Вибірковий
Структура навчальної дисципліни			
Назви змістових модулів і тем	Кількість годин		
	Лекційних/ практичних	Самостійна робота	Форма контролю
Змістовий модуль 1. Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю.			
Тема 1. Переклад як наука. Види перекладу.	2/2	10	Аналіз тексту
Тема 2. Основні характеристики науково-технічного стилю.	2/2	10	Аналіз тексту
Тема 3. Односторонній та двосторонній абзацно-фразовий переклад	2/2	10	Аналіз тексту (контрольна робота)
Змістовий модуль 2. Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема.			
Тема 4. Стилістичні характеристики	2/4	10	Лексичні вправи.

тексту перекладу з використанням скорочених записів			
Тема 5. Основні лексичні, граматичні труднощі, перекладу, пов'язані із лінгво-культурними аспектами перекладу та шляхи їхнього подолання.	4/4	20	Лексичні вправи.
Підсумковий контроль	2/2	0	
Всього	30	60	

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю (45 год.).

ТЕМА 1 Переклад як наука. Види перекладу. (12 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Коментування тексту

Б. Лексико-граматичні вправи.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад наукових текстів. (3 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)

Рекомендована література:

Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти / В.І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.

ТЕМА 2. Практичні орієнтири науково-технічного перекладу. (10 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Вправи на повний і реферативний переклад наукового тексту.

Б. Лексико-граматичні вправи.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад наукових текстів. (6 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)

Рекомендована література:

Кияк Т. Р. Форма і змістовного знака / Т. Р. Кияк //

Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 264 с. 8.

ТЕМА 3. Односторонній та двосторонній абзацно-фразовий переклад (22

год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Вправи на переклад наукового тексту.

Б. Виконання контрольної роботи

Завдання для самостійної роботи: (5 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад наукових текстів. (10 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (10 год.)

Рекомендована література:

Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 264 с.

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Тема 4. Стилiстичнi характеристики тексту перекладу з використанням скорочених записiв (24 год.)

Практичнi заняття – 4 год.

А. Вправи на повний i реферативний переклад наукових текстiв з фаху.

Б. Лексико-граматичнi вправи.

В. Коментування тексту, уснi висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостiйної роботи: (10 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад наукових текстів. (5 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (5 год.)

Рекомендована література:

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.

Тема 5. Останнi тенденцiї до спрощення науково-технiчного стилю англiйської мови. (24 год.)

Практичнi заняття – 2 год.

А. Лексико-граматичнi вправи.

Б. Виконання контрольної роботи

Завдання для самостiйної роботи : (5 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад наукових текстів. (5 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (10 год.)

в) підготовка презентації. (5 год.)

7. Система оцінювання курсу

Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Семестр включає два змістові модулі. Обов'язковим для заліку є виконання контрольних робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю	Min. – 23 бали	Max.–40 балів	Min. – 25 балів	Max. – 40 балів
Виконання контрольної роботи	„ 5” x 3 = 15	„20” x 1 = 20	„ 5” x 3 = 15	„20” x 1 = 20
Письмовий повний і реферативний переклад	„ 4” x 2 = 8	„20” x 1 = 20	„ 5” x 2 = 10	„20” x 1 = 20
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2 = 20

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж критично-розрахунковий мінімум – 40 балів для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у 20 балів. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – 48 балів.

При простому розрахунку отримаємо:

	ЗМ1	ЗМ2	Підсумкова оцінка/залік	Підсумкова оцінка
	23	25	12	60
	40	40	20	100

8. Політика академічної поведінки і етики

Студент повинен бути толерантним і поважати думку інших.

Заперечення повинні формулюватися тільки в коректній формі.

Плагіат та академічна недоброчесність несумісні з принципами діяльності ВНЗ.

Не допускається підказування та списування під час здачі будь-яких робіт поточного, рубіжного чи підсумкового контролю.

Не допускається користування телефонами та будь-якими іншими електронними засобами під час здачі будь-яких робіт поточного, рубіжного, чи підсумкового контролю.

9. Рекомендована література:

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.

2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с. 8.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
4. Коваленко, А. Я. Науково-технічний переклад / А. Я. Коваленко. – Тернопіль : Видавництво Карп'юка, 2001. – 284 с.
5. Baker M. InOtherWords. A coursebookontranslation / MonaBaker. – London&NewYork : Routledge, 2011. – 332 p.

Додаткова література:

1. Кияк Т. Р. Форма і змістовного знака / Т. Р. Кияк // Вісник ХНУ.-2004.- №635.- С.75-78
2. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). – К.: Факт, 2005. – 152 с.
3. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – 228 с.
4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.

Викладач _____